

中 国 英 语 期 刊 领 跑 者

疯狂英语美文会

CE
疯狂英语

FAVOURITE ESSAYS FROM CRAZY ENGLISH



情感的许愿池 A Taste of Life's Emotions

风筝 丁一 选编

品读英语美文 领悟哲理人生



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

疯狂英语美文会

FAVOURITE ESSAYS FROM CRAZY ENGLISH



情感的许愿池 A Taste of Life's Emotions

风筝丁一 选编



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

情感的许愿池 : 英汉对照 / 风筝, 丁一选编. —南昌 : 江西教育出版社, 2011.8
(疯狂英语美文会)

ISBN 978-7-5392-6091-4

I. ①情… II. ①风… ②丁… III. ①英语—汉语—对照读物②散文集—世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第159587号

出品人 傅伟中
策划 吴明华 万 丽
责任编辑 王晓文 徐锦平 伍子浣 王 萌
封面设计 曾丹艳
美术编辑 曾丹艳 陈巧丽 蒙 亮 高林生

书 名 疯狂英语美文会·情感的许愿池
编 者 风筝 丁一
编辑制作 《疯狂英语》编辑部
地 址 广州市广园中路景泰直街东二巷认真英语大厦 邮编: 510405
电 话 020-86569000转编辑部
出 版 者 江西教育出版社
社 址 南昌市抚河北路291号 邮编: 330008
市场发行 广东认真企业有限公司
发行经理 黄志勇
电 话 020-86569000-148
传 真 020-86590141
经 销 全国各地书店
印 刷 广州市天盛印刷有限公司
开 本 170毫米×240毫米 1/18
印 张 18
版 次 2011年9月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5392-6091-4
定 价 43.80元 (附1张MP3光盘)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

赣版权登字-02-2011-112 疯狂英语美文会·情感的许愿池



前言

《疯狂英语》是中国英语期刊领跑者，其品牌知名度、读者公信力、社会影响面和市场占有率均独占鳌头。2010年首批推出背诵、听力、美文、口语四个系列共20本书后，受到广大英语爱好者的欢迎和好评，2011年继续推出美文会系列6本，以飨读者。

时光荏苒，《疯狂英语》转眼已走过15个年头，也从当年的一本双月刊发展到阅读版、中学版、原声版、口语版、教师版五刊并进的期刊方阵。许多读者对《疯狂英语》的精美文章记忆犹新、赞不绝口，譬如当年齐豫的一篇《秋之湖》，如梦如幻的音乐、深情的独白，曾迷倒多少读者。《疯狂英语》选文一向秉承启迪思想的理念，文风优美、语言地道、含义隽永，在阅读中领悟人生真谛，在阅读中领略文化精华。

此次集结出版的美文，来自历年的阅读版、中学版、原声版和口语版，分为“一人一个情人结”、“愿此刻停留”、“宠爱之名”、“滑过指尖的流沙”、“情感的许愿池”和“生命中的四叶草”六册，前四册均为情感美文，后两册则为名著或畅销书的书摘精选。

在每篇文章的末尾，对四、六级考试适用的词汇和短语进行了详细的注解，此外，编者精心摘选出一些重点句型和句式，便于读者背诵掌握。书末配备的MP3光盘收录了全部文章，由英、美籍人士诵读，发音地道，是绝佳的听力材料，也便于读者跟读模仿练习口语。

单词、短语、句子，由浅入深，循序渐进；阅读、听力、口语，三者合一，面面俱到；优美的文章、精美的图画、华美的音乐，愿您乐享这英语美文的盛宴。

编者

2011年9月



目录 *Contents*


第一章 温情天空

- 2 芒果街上的小屋 The House on Mango Street
- 10 无畏的希望：重申美国梦 The Audacity of Hope: Thoughts
on Reclaiming the American Dream
- 20 我在雨中等你 The Art of Racing in the Rain
- 32 小猫杜威：一只温暖世界的小镇图书馆小猫 Dewey: The
Small-Town Library Cat Who Touched the World
- 38 查令十字街84号 84, Charing Cross Road
- 48 三杯茶 Three Cups of Tea
- 60 可爱的骨头 The Lovely Bones
- 70 生活的一课 A Lesson in Living
- 80 一只猫的生命哲学 The Zen of Cat
- 90 一辈子做女孩 Eat, Pray, Love
- 98 布鲁克林有棵树 A Tree Grows in Brooklyn
- 104 偷书贼 The Book Thief



第二章 寻觅之旅

- 114 当我谈跑步时，我谈些什么 What I Talk about When I
Talk about Running
- 122 麦田里的守望者 The Catcher in the Rye
- 132 “千禧”系列小说 The Millennium Trilogy
龙纹身的女孩 The Girl with the Dragon Tattoo
玩火的女孩 The Girl Who Played with Fire
- 140 拇指姑娘 Thumbelina
- 146 达芬奇密码 The Da Vinci Code
- 152 一个小时的故事 The Story of An Hour
- 162 海的女儿 The Little Mermaid
- 170 五四遗事 Stale Mates
- 180 教父 The Godfather
- 190 断背山 Brokeback Mountain
- 200 不存在的女儿 The Memory Keeper's Daughter
- 

- 
- 210 丽塔·海华丝和肖申克的救赎 Rita Hayworth and
Shawshank Redemption
- 220 你在天堂里遇见的五个人 The Five People You Meet in
Heaven

第三章 晦暗时分

- 232 秘密花园 The Secret Garden
- 244 暮色 Twilight
- 256 夺魂蜡像 The Waxwork
- 268 弗兰肯斯坦 Frankenstein
- 276 道林·格雷的画像 The Picture of Dorian Gray
- 286 魔幻森林 Enchanted Woods
- 294 格列佛游记 Gulliver's Travels
- 300 失窃的孩子 The Stolen Child
- 310 哈利·波特与死圣 Harry Potter and the Deathly
Hallows
- 



第一章 温情天空

如果说人世间有什么情感会让人依依不舍又念念不忘，那一定是那份暖人心扉的温情。当我们遭遇挫折，心灰意冷，甚至是绝望无助的时候，温情是融化我们心中的郁结的火，是指引我们重拾信心的灯。

在浩瀚的书籍世界里，我们撷取下了片片温情的篇章。失意之时，伤痛之间，何不掩卷细读？你一定发现：情常在，爱犹存，生命满希望。

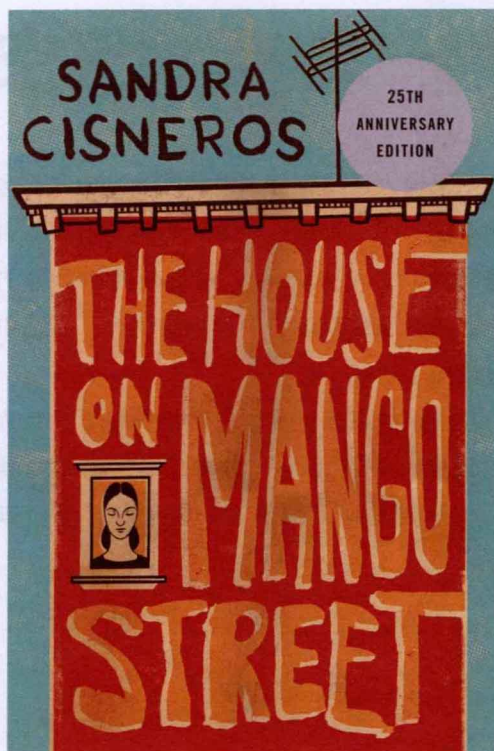
The House on Mango Street

芒果街上的小屋

Track 02

By Sandra Cisneros

潘帕 译



《芒果街上的小屋》是一本优美纯净的小书，讲述的是一个在贫民窟长大的小女孩的童年故事。本书质朴平易、启人心扉，曾获1985年美洲图书奖，很快又进入美国大中小学课堂，作为修习阅读和写作的必读书广泛使用，它还是托福雅思试题题源，是美国当代最著名的成长经典。

作者桑德拉·希斯内罗斯，1954年生，当代美国著名女诗人，墨西哥裔，30岁时凭《芒果街上的小屋》一书成名。另著有短篇故事集《喊女溪及其他》(Woman Hollering Creek and Other Stories)和诗集若干。

The House on Mango Street

By the time we got to Mango Street we were six—Mama, Papa, Carlos, Kiki, my sister Nenny and me.

The house on Mango Street is ours, and we don't have to pay rent to anybody, or share the yard with the people downstairs, or be careful not to make too much noise, and there isn't a ¹⁾landlord banging on the ceiling with a broom. But even so, it's not the house we'd thought we get.

We had to leave the flat on Loomis quick. The water pipes broke and the landlord wouldn't fix them because the house was too old. We had to leave fast. We were using the washroom next door and carrying water over in empty milk ²⁾gallons. That's why Mama and Papa looked for a house, and that's why we moved into the house on Mango Street, far away, on the other side of town.

芒果街上的小屋

搬到芒果街时，我们家有六个人了——妈妈、爸爸、卡洛斯、奇奇、妹妹内妮和我。

芒果街上的小屋是我们的，我们不用交房租给任何人，或者和楼下的人合用一个院子，或者小心翼翼别弄出太多的声响，这里也没有拿扫把猛敲天花板的房东。可就算这样，它也不是我们原以为自己可以得到的那样的房子。

我们得赶紧搬出鲁米斯的公寓。水管破了，房东不愿来修理，因为房子太老。我们得快快离开。我们借用着邻居的卫生间，用空的牛奶壶取水。这就是为什么爸妈找房子，然后我们搬进了芒果街上的小屋，远远地，在城市的另一边。

They always told us that one day we would move into a house, a real house that would be ours for always so we wouldn't have to move each year. And our house would have running water and pipes that worked, and inside it would have real stairs, not hallway stairs, but stairs inside like the houses on TV. And we'd have a basement and at least three washrooms so when we **took a bath** we wouldn't have to tell everybody. Our house would be white with trees around it, a great big yard and grass growing without a fence. This was the house Papa talked about when he held up a ³lottery ticket and this was the house Mama dreamed up in the stories she told us before we went to bed.

But the house on Mango Street is not the way they told it at all. It's small and red with tight steps in front and windows so small you'd think they were **holding their breath**. Bricks are ⁴crumbling in places, and the front door is so ⁵swollen you have to push hard to get in. There is no front yard, only four little ⁶elms the city planted by the ⁷curb. Out back is a small garage for the car we don't own yet and a small yard that looks smaller between the two buildings on either side. There are stairs in our house, but they're ordinary hallway stairs, and the house has only one washroom. Everybody has to share a bedroom—Mama and Papa, Carlos and Kiki, me and Nenny.

Once when we were living on Loomis, a nun from my school passed by and saw me playing out front. The ⁸laundromat downstairs had been **boarded up** because it had been robbed two days before and the owner had painted on the wood "Yes we're open" so as not to lose business.

"Where do you live?" She asked.

"There," I said pointing up to the third floor.

"You live there?"

他们一直对我们说，有一天，我们会搬进一所房子，一间真正的大屋，永远属于我们，那样我们就不用每年搬家了。我们的房子会有自来水和运作正常的水管。里面还有真正的楼梯，不是门厅台阶，而是像电视上的房子里那样的楼梯。我们会有一个地下室和至少三个卫生间，那样洗澡的时候就不用告诉每个人。我们的房子会是白色的，四周有树木，还有一个很大的院子，草儿生长着，没有篱笆把它们圈起来。这是爸爸手握彩票时提到的房子，这是妈妈在给我们讲的睡前故事里幻想着的房子。

可是芒果街上的小屋全然不是他们讲的那样。它很小，是红色的，门前一方窄台阶，窗户小得让你觉得它们像是在屏住呼吸。几处墙砖蚀成了粉。（受潮的）前门那么鼓，你要用力推才进得来。这里没有前院，只有四棵市政栽在路边的小榆树。屋后有个小车库，是用来停我们还没买下的那辆小汽车的，还有个小院子，夹在两边的楼中间，越发显得小了。我们的房子里有楼梯，可那只是普通的门厅台阶，而且房子里只有一个卫生间。每个人都要和别人合用一间卧房——妈妈和爸爸、卡洛斯和奇奇、我和内妮。

我们住在鲁米斯时，有一回学校的修女嬷嬷经过那里，看到我在屋前玩。楼下的自助洗衣店被人用木板封了起来，因为两天前刚被洗劫过。为了不走掉生意，店主在木板上涂写了几个字：“是的，我们在营业”。

“你住在哪里呀？”她问。

“那里。”我说，指了指三楼。

“你住在那里？”



There. I had to look to where she pointed—the third floor, the paint peeling, wooden bars Papa had nailed on the windows so we wouldn't fall out. "You live there?" The way she said it made me feel like nothing. "There, I lived there." I nodded.

I knew then I had to have a house. A real house. One I could point to. This isn't it. The house on Mango Street isn't it. "For the time being," Mama says. "⁹Temporary," says Papa. But I know how those things go.

Hairs

Everybody in our family has different hair. My Papa's hair is like a broom, all up in the air. And me, my hair is lazy. It never obeys ¹⁰barrettes or bands. Carlos' hair is thick and straight. He doesn't need to comb it. Nenny's hair is ¹¹slippery—slides out of your hand. And Kiki, who is the youngest, has hair like fur.

But my mother's hair, my mother's hair, like little ¹²rosettes, like little candy circles, all curly and pretty, because she pinned it in ¹³pincurls all day, sweet to put your nose into when she is holding you, holding you and you feel safe, is the warm smell of bread before you bake it, is the smell when she makes room for you on her side of the bed still warm with her skin, and you sleep near her, the rain outside falling and Papa ¹⁴snoring. The snoring, the rain, and Mama's hair that smells like bread.



那里。我不得不朝她指的地方看去——三楼，那里墙皮斑驳，窗上横着几根木条，是爸爸钉上去的，那样我们就不会掉下来。“你住在那里？”她说话的样子让我觉得自己什么都不是。“那里。我住在那里。”我点头。

于是我明白，我得有一所房子。一间真正的大屋。一所可以指给别人看的房子。可这里不是。芒果街上的小屋不是。“眼下先这样，”妈妈说。“这是暂时的，”爸爸说。可是我知道事情是怎样的。

头发

我们家里每个人的头发都不一样。爸爸的头发像扫把，根根直立往上竖。而我，我的头发挺懒惰。它从来不听发夹和发带的话。卡洛斯的头发又直又厚，所以他不用梳头。内妮的头发滑滑的——会你手里溜走。还有奇奇，他最小，茸茸的头发像软毛。

只有妈妈的头发，妈妈的头发，好像一朵朵小小的玫瑰花结，一枚枚小小的糖果圈儿，全都那么卷曲，那么漂亮，因为她成天给它们上发卷。把鼻子伸进去闻一闻吧，当她搂着你时。当她搂着你时，你觉得那么安全，闻到的气味又那么香甜。是那种待烤的面包暖暖的香味，是那种她给你让出一角被窝时，和着体温散发的芬芳。你睡在她身旁，外面下着雨，爸爸打着鼾。哦，鼾声、雨声，还有妈妈那闻起来像面包的头发。

选自《疯狂英语原声版》2007年7月号




【四六级必考单词】

- 1) landlord ['lændlɔ:d] n. 房东，地主
- 2) gallon ['gælən] n. gallon can的简称，加仑罐
- 3) lottery ['lɒtəri] n. 抽奖
- 4) crumble ['krʌmbəl] v. 弄碎，粉碎
- 5) swollen ['swəʊlən] adj. 肿胀的
- 6) elm[elm] n. 榆树
- 7) curb [kɜ:b] n. 路边
- 8) laundromat ['lɑ:ndrə,mæt] n. <美> 自助洗衣店
- 9) temporary ['tempərəri] adj. 暂时的，临时的
- 10) barrette [bə'ret] n. 发夹，（女用）条状发夹
- 11) slippery ['slɪpəri] adj. 滑的，光滑的
- 12) rosette [rəu'zet] n. 玫瑰形饰物，圆花饰
- 13) pincurl ['pɪnkɜ:l] n. 卷发器
- 14) snore [snɔ:] v. 打鼾，打着鼾渡过（时间）

【重点短语记忆】

- 1) take a bath 洗澡
- 2) hold one's breath 屏住呼吸
- 3) board up 用栅木板阻断（道路等）





【经典句式背诵】

The house on Mango Street is ours, and we don't have to pay rent to anybody, or share the yard with the people downstairs, or be careful not to make too much noise, and there isn't a landlord banging on the ceiling with a broom.

芒果街上的小屋是我们的，我们不用交房租给任何人，或者和楼下的人合用一个院子，或者小心翼翼别弄出太多的声响，这里也没有拿扫把猛敲天花板的房东。

This was the house Papa talked about when he held up a lottery ticket and this was the house Mama dreamed up in the stories she told us before we went to bed.

这是爸爸手握彩票时提到的房子，这是妈妈在给我们讲的睡前故事里幻想着的房子。

It's small and red with tight steps in front and windows so small you'd think they were holding their breath.

它很小，是红色的，门前一方窄台阶；窗户小得让你觉得它们像是在屏住呼吸。

I knew then I had to have a house. A real house. One I could point to. This isn't it. The house on Mango Street isn't it.

于是我明白，我得有一所房子。一间真正的大屋。一所可以指给别人看的房子。可这里不是。芒果街上的小屋不是。

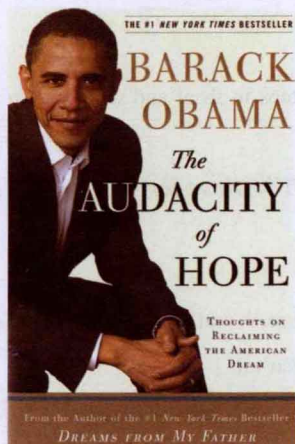
But my mother's hair, my mother's hair, like little rosettes, like little candy circles, all curly and pretty, because she pinned it in pincurls all day.

只有妈妈的头发，妈妈的头发，好像一朵朵小小的玫瑰花结，一枚枚小小的糖果圈儿，全都那么卷曲，那么漂亮，因为她成天给它们上发卷。

*The Audacity of Hope:
Thoughts on Reclaiming
the American Dream* Track 03

无畏的希望：重申美国梦

By Barack Obama
罗选民 王璟 尹音 译



2008年的美国大选，美国人民给了奥巴马一个机会，于是2009年的世界见证了一个奇迹：一个黑白混血儿正式入主世界头号大国的权力中心，白宫迎来了美国建国200多年来的首位非裔黑人总统！

可以说，奥巴马的成功本身就是一个奇迹。他从小因身份尴尬，受尽磨难和歧视，甚至曾经迷失、吸毒，最后痛改前非，考上哥伦比亚大学和哈佛大学，成为讲师、律师，组织了美满的家庭，跻身政坛，跃上总统宝座。2004年，奥巴马在民主党全国代表大会上发表名为“无畏的希望”的演讲，从此声名鹊起。之后，他推出《无畏的希望》一书，奥巴马在书中讲述了自己的失败与成功，歧视与运气，出身与爱情，成长与奋斗的故事及政治历程。该书一出，深受关注，迅速成为畅销书，不少政客、选民正是看了此书后，毅然支持其参选总统。